

1. В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

УПО: Споконвіку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово.

KJV: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2. Оно было в начале у Бога.

УПО: Воно в Бога було споконвіку.

KJV: The same was in the beginning with God.

3. Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

УПО: Усе через Нього повстало, і ніщо, що повстало, не повстало без Нього.

KJV: All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4. В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

УПО: І життя було в Нім, а життя було Світлом людей.

KJV: In him was life; and the life was the light of men.

5. И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

УПО: А Світло у темряві світить, і темрява не обгорнула його.

KJV: And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6. Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.

УПО: Був один чоловік, що від Бога був посланий, йому ймення Іван.

KJV: There was a man sent from God, whose name was John.

7. Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.

УПО: Він прийшов на свідоцтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього.

KJV: The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

8. Он не был свет, но [был послан], чтобы свидетельствовать о Свете.

УПО: Він тим Світлом не був, але свідчити мав він про Світло.

KJV: He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9. Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

УПО: Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людину, що приходить на світ.

KJV: That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10. В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.

УПО: Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його.

KJV: He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11. Пришел к своим, и свои Его не приняли.

УПО: До свого Воно прибуло, та свої відцурались Його.

KJV: He came unto his own, and his own received him not.

12. А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

УПО: А всім, що Його прийняли, їм владу дало дітьми Божими стати, тим, що вірять у Ймення Його,

KJV: But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

13. которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

УПО: що не з крові, ані з пожадливісті тіла, ані з пожадливісті мужа, але народились від Бога.

KJV: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14. И Слово стало плотью, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

УПО: І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця.

KJV: And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as

of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15. Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.

УПО: Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я.

KJV: John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16. И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

УПО: А з Його повноти ми одержали всі, а то благодать на благодать.

KJV: And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17. ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа.

УПО: Закон бо через Мойсея був даний, а благодать та правда з'явилися через Ісуса Христа.

KJV: For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18. Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

УПО: Ніхто Бога ніколи не бачив, Однороджений Син, що в лоні Отця, Той Сам виявив був.

KJV: No man hath seen God at any time, the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19. И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?

УПО: А це ось свідоцтво Іванове, як юдеї послали були з Єрусалиму священників та Левитів, щоб спитали його: Хто ти такий?

KJV: And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20. Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.

УПО: І він визнав, і не зрікся, а визнав: Я не Христос.

KJV: And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21. И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.

УПО: І запитали його: А хто ж? Чи Ілля? І відказує: Ні! Чи пророк? І дав відповідь: Ні!

KJV: And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

22. Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?

УПО: Сказали ж йому: Хто ж ти такий? щоб дати відповідь тим, хто послав нас. Що ти кажеш про себе самого?

KJV: Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23. Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.

УПО: Відказав: Я голос того, хто кличе: В пустині рівняйте дорогу Господню, як Ісаія пророк заповів.

KJV: He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24. А посланные были из фарисеев;

УПО: Посланці ж із фарисеїв були.

KJV: And they which were sent were of the Pharisees.

25. И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?

УПО: І вони запитали його та сказали йому: Для чого ж ти хрестиш, коли ти не Христос, ні Ілля, ні пророк?

KJV: And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26. Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас [Некто], Которого вы не знаете.

УПО: Відповів їм Іван, промовляючи: Я водою хрищу, а між вами стоїть, що Його ви не знаете.

KJV: John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27. Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостойн развязать ремень у обуви Его.

УПО: Він Той, Хто за мною йде, Хто до мене був, Кому розв'язати ремінця від узуття Його я негідний.

KJV: He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28. Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

УПО: Це в Вифанії діялося, на тім боці Йордану, де хрестив був Іван.

KJV: These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29. На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет [на Себя] грех мира.

УПО: Наступного дня Іван бачить Ісуса, що до нього йде, та й каже: Оце Агнець Божий, що на Себе гріх світу бере!

KJV: The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

30. Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня.

УПО: Це Той, що про Нього казав я: За мною йде Муж, що передо мною Він був, бо був перше, ніж я.

KJV: This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31. Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю.

УПО: І не знав я Його; та для того прийшов я, хрестивши водою, щоб Ізраїлеві Він з'явився.

KJV: And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32. И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.

УПО: І свідчив Іван, промовляючи: Бачив я Духа, що сховався, як голуб, із неба, та зоставався на Ньому.

KJV: And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it

abode upon him.

33. Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящийся Духом Святым.

УПО: І не знав я Його, але Той, Хто хрестити водою послав мене, мені оповів: Над Ким Духа побачиш, що сходить і зостається на Ньому, це Той, Хто хреститиме Духом Святим.

KJV: And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34. И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

УПО: І я бачив, і засвідчив, що Він Божий Син!

KJV: And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35. На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его.

УПО: Наступного дня стояв знову Іван та двоє з учнів його.

KJV: Again the next day after John stood, and two of his disciples;

36. И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.

УПО: І, поглянувши на Ісуса, що проходив, Він сказав: Ото Агнець Божий!

KJV: And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37. Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.

УПО: І почули два учні, як він говорив, та й пішли за Ісусом.

KJV: And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38. Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, --что значит: учитель, --где живешь?

УПО: А Ісус обернувся й побачив, що вони йшли за Ним, та й каже до них: Чого ви шукаєте? А вони відказали Йому: Равві перекладене це визначає: Учителю, де Ти живеш?

KJV: Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39. Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.

УПО: Він говорить до них: Ходіть і побачте! Ті пішли та й побачили, де Він жив, і в Нього той день перебули. Було ж коло години десятої.

KJV: He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40. Один из двух, слышавших от Иоанна [об Иисусе] и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

УПО: А один із тих двох, що чули від Івана та йшли вслід за Ним, був Андрій, брат Симона Петра.

KJV: One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41. Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос;

УПО: Він знайшов перше Симона, брата свого, та й говорить до нього: Знайшли ми Месію, що визначає: Христос.

KJV: He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.

42. и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты--Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень (Петр).

УПО: І привів він його до Ісуса. На нього ж споглянувши, промовив Ісус: Ти Симон, син Йонин; будеш званий ти Кифа, що визначає: скеля.

KJV: And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43. На другой день [Иисус] восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.

УПО: Наступного дня захотів Він піти в Галілею. І знайшов Він Пилипа та й каже йому: Іди за Мною!

KJV: The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44. Филипп же был из Вифсаиды, из [одного] города с Андреем и Петром.

УПО: А Филип із Віфсаїди походив, із міста Андрія й Петра.

KJV: Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45. Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.

УПО: Филип Нафанаїла знаходить та й каже йому: Ми знайшли Того, що про Нього писав був Мойсей у Законі й Пророки, Ісуса, сина Йосипового, із Назарету.

KJV: Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46. Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойд и посмотри.

УПО: І сказав йому Нафанаїл: Та хіба ж може бути з Назарету що добре? Филип йому каже: Прийди та побач.

KJV: And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47. Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства.

УПО: Ісус, угледівши Нафанаїла, що до Нього йде, говорить про нього: Ото справді ізраїльтянин, що немає в нім підступу!

KJV: Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48. Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.

УПО: Говорить Йому Нафанаїл: Звідки знаєш мене? Ісус відповів і до нього сказав: Я бачив тебе ще давніш, ніж Филип тебе кликав, як під фіговим деревом був ти.

KJV: Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49. Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

УПО: Відповів Йому Нафанаїл: Учителю, Ти Син Божий, Ти Цар Ізраїлів!

KJV: Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50. Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.

УПО: Ісус відповів і до нього сказав: Через те віриш ти, що сказав Я тобі, що під фіговим деревом бачив тебе? Більш від цього побачиш!

KJV: Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51. И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

УПО: І Він каже йому: Поправді, поправді кажу вам: Відтепер ви побачите небо відкрите та Ангелів Божих, що на Людського Сина підіймаються та спускаються.

KJV: And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.